n° 12
BELGIQUE
HIVER 2015-16

Regards d'Ardenne

LUXEMBOURG TOURISME

BONUS
DES LIVRES
À GAGNER !

DOSSIER

Suivez le GUIDE !

Le TABAC de la SEMOIS

Le LIVRE luxembourgeois

NOËL au THEÂTRE
et autres sorties festives

Revue trimestrielle - 15 novembre 2015 - P916467 - Bureau de dépôt : 6800 Libramont
Ed. resp. : S. Vandermeulen - Directeur FTLB - Quai de l'Ourthe, 9 - B-6980 La Roche-en-Ardenne

Texte : **Jacques Cornerotte**

« Lire, c'est rêver les yeux ouverts »

Notre douce Ardenne est terre d'écrivains depuis très longtemps. Naturalistes, ancrés dans un terroir, poètes, essayistes, certains ont largement puisé leur inspiration dans nos terroirs, esquissé des portraits de nos gens, raconté le vieux fonds légendaire de cette terre d'Ardenne qui a su les fasciner. D'autres ont développé des essais de portée beaucoup plus universelle. Sans oublier la poésie et la nouvelle. Diversité, pluralisme et éclectisme, voilà comment l'on pourrait qualifier la production littéraire luxembourgeoise. Si certains d'entre eux sont un peu tombés dans l'oubli, d'autres occupent une place de choix et une génération montante pointe le bout de sa plume dans l'univers des livres en Luxembourg belge. Etat des lieux, oui. Mais aussi et surtout, promenade à travers des pages diverses et variées.

Feuilleter l'ARDENNE

Le Service du Livre Luxembourgeois

« Le livre reste un lieu de respiration, de calme, d'oxygène et de bien-être »

Une (déjà) longue histoire au service des écrivains

Dès 1976, l'idée de promouvoir les écrivains nés, résidants ou édités en province de Luxembourg voit le jour au sein de l'institution provinciale. En effet, les autres formes d'art et d'artisanat bénéficient déjà, de la part de la Province, d'un soutien à la diffusion et à la production. Les artisans d'art de la province possèdent leur propre coopérative de vente et de nombreuses manifestations font rayonner le Luxembourg belge un peu partout en Wallonie et à Bruxelles.

Des auteurs se penchent donc sur le projet sous la présidence de Georges Bouillon. Parmi eux, Jean Mergeai, Guy Denis ou encore Claude Raucy. Ainsi naîtra le Service du Livre Luxembourgeois, basé à Arlon à la Maison de la Culture. D'abord ancré à la Bibliothèque provinciale, le SLL crée en 1978 la Boutique du Livre. C'est la première ébauche de ce qui deviendra en 2011, à Marche-en-Famenne, la Librairie du SLL.

Entretemps, l'équipe du service lance la première Quinzaine du Livre Luxembourgeois en 1977. L'objectif de cette Quinzaine est de sensibiliser les enseignants et les élèves du primaire et du secondaire à l'écrit luxembourgeois. Elle perdurera jusqu'en 1981. Parallèlement, le Service lance une collection de dossiers pédagogiques destinés aux enseignants et aux élèves pour leur permettre de découvrir et analyser des œuvres d'écrivains luxembourgeois. Les Dossiers L voient le jour en 1983 et remportent vite l'adhésion des enseignants qui disposent d'un outil de qualité pour aborder les spécificités de la littérature luxembourgeoise. L'aventure durera 23 ans ! Régulièrement, le Service du Livre met à disposition, via son site, les Dossiers L publiés à l'époque. Allez y jeter un œil. C'est une mine de renseignements !

« Nous sommes, avant tout, un service de terrain, précise **Alicia Morette**. *Le SLL apporte tout son soutien à la filière "livre", depuis les auteurs jusqu'aux libraires en passant par les éditeurs et les diffuseurs, bien sûr. Parallèlement à cela, nous organisons des événements littéraires, des hommages à de grandes plumes de la province, des séances de dédicaces, des concours littéraires, notamment à travers la série des "Célébrations" (du bois, du village, du grand-père…). Plus récemment, nous sommes revenus vers les écoles à travers la création du prix "Eh dites donc", un parcours éditorial mené sur l'ensemble de l'année scolaire avec une quinzaine de classes de la province… »*

Des projets plein la tête…

et les cartons

Que de chemin parcouru en près de 40 ans ! Les Dossiers L, les DVD des deux émissions littéraires “Préface et Post-scriptum” et “Livre-toi” coproduites avec TVLux, la participation à de nombreuses manifestations en Belgique, dans le reste de l’Europe francophone en passant par le Québec, le SLL assure un rôle de tout premier plan dans la promotion des lettres luxembourgeoises, y compris, depuis quelques années, à la Foire du Livre de Bruxelles.

On imagine volontiers que la petite équipe ne va pas se reposer sur ses lauriers, d’autant que les 40 ans de l’institution se profilent en 2017.

« Nous avons plein de projets, avoue Alicia, *notamment nous faire mieux connaître encore ici avant de passer les frontières. Pour 2016, nous allons travailler autour du thème “Arrivé(s) près de chez vous/moi…”. Mais je ne vous en dis pas plus ! Comme vous l’avez dit, 2017 sera l’année des 40 ans de la maison. Autant que vous sachiez que nous fourmillons d’idées littéro-festives. »*

Passez donc faire un tour à la Librairie. Vous ne soupçonnez pas la richesse et l’étendue de la production littéraire en Luxembourg belge. Poésie, romans, nouvelles, livres plus axés sur le terroir, bandes dessinées, beaux livres, il y en a vraiment pour tous les goûts !

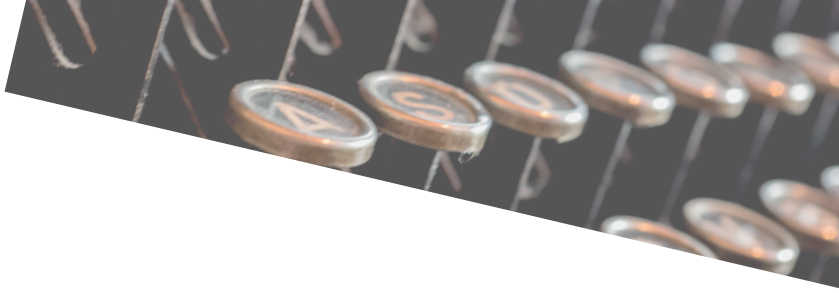
Et surtout, n’hésitez pas à consulter le site Web du SLL, il foisonne d’infos et de manifestations qui, toutes, tournent autour du livre, aux quatre coins de la province et ailleurs.

Retrouvez les écrivains et éditeurs luxembourgeois à la FOIRE DU LIVRE DE BRUXELLES Tour & Taxis du 18 au 22 février 2016 www.flb.be

Marche-en-Famenne – B1

LA LIBRAIRIE DU SERVICE DU LIVRE LUXEMBOURGEOIS

Bibliothèque provinciale
Chaussée de l’Ourthe, 74
B-6900 Marche-en-Famenne
+32 (0)84 31 34 78
sll@province.luxembourg.be
www.servicedulivre.be



Editeurs, un métier, une passion

Combien étaient-ils dans la province, ces artisans de l'édition ?

L'histoire en retiendra quelques-uns, de manière un peu subjective. On ne peut passer sous silence La Dryade, à Virton. Dirigée, et de quelle manière, durant toutes ces années par un homme qui a marqué des générations d'élèves et d'artistes : Georges Bouillon. Découvreur de talents et essayiste brillant, il aurait eu cent ans cette année. Il pouvait compter sur l'imprimerie Michel Frères qui fut, elle aussi, durant de nombreuses années maison d'édition.

Petitpas à Bomal, cela vous dit quelque chose ? Dans les années 1970, l'imprimeur Jean Petitpas réédite plusieurs ouvrages de Marcellin La Garde (Le Val de la Salm, Le Val de l'Amblève, Le Val de l'Ourthe) ou encore L'Âme de l'Ardenne de Louis Wilmet.

A Ortho enfin, mais malheureusement disparues avec le décès de leur animateur, Bernard Charlot, les Editions Eole ont été très actives dans la célébration de l'Ardenne.

Quelques auteurs aussi. Willy Lassance, l'initiateur du Fourneau Saint-Michel, rassembla chez Eole, une série de textes épars publiés en leur temps dans différentes revues, Géry de Pierpont y publia La rivière contrariée, une histoire romancée mais très fidèle de la construction du canal Meuse-Moselle. C'est aussi chez Eole que La forêt des ombres de Benjamin Stassen connut sa première édition.

Dans les années 1980, Duculot à Gembloux lança une collection "Cahiers d'Ardenne" pour rassembler des auteurs tels qu'Arsène Soreil, Jean Mergeai, Jean-Luc Duvivier, Marcel Leroy, Pol Winkin et d'autres hors province.

Aujourd'hui

Ils sont une poignée de passionnés, professionnels soucieux de qualité éditoriale et esthétique. Le livre est une affaire sérieuse. C'est devenu un "produit" qu'il faut positionner, promouvoir et vendre. Les grands éditeurs parisiens développent des stratégies de com' qu'il est impossible de contrer ici. Et pourtant.

Pour **Olivier Weyrich**, éditer, c'est anticiper, ressentir, développer son intuition, transformer les idées et les opportunités en réussites et en succès de librairies. *« Ma ligne éditoriale est bâtie avec soin autour du thème de la forêt. La forêt fait partie de notre culture, nous avons tous grandi dedans. Pour moi, il n'y a pas de secret, le succès vient du fait que j'ai patiemment construit un catalogue avec des collections de niches. »*

« Chaque livre est une rencontre et une histoire à raconter. »

Jean Henrotin et son épouse ont repris, presque malgré eux, les éditions Memor qu'avait lancées André-Marcel Adamek. *« Nous n'avions jamais pensé devenir éditeurs,* souligne Jean. *Certes, je connaissais le monde de l'édition puisqu'à l'époque, j'avais la responsabilité d'Impribeau. Mais Adamek voulait tellement sauver son bébé* – il avait de sérieux problèmes de santé à l'époque – *que nous avons fini par accepter. Dans un premier temps, Memor, rebaptisé Memory, a poursuivi la ligne éditoriale initiée par le fondateur. Actuellement, nous privilégions les auteurs belges, plus encore s'ils sont luxembourgeois. C'est un comité de lecture qui, le plus souvent, ne connaît pas ou très peu l'auteur qui détermine nos choix. Issus de divers horizons, ils offrent, c'est du moins ce que nous pensons, de bonnes garanties quant au choix d'éditer ou non un manuscrit. Bien sûr, les discussions sont parfois longues… »*

Compte d'auteur ou compte d'éditeur ?

Le Service du Livre compte de nombreux ouvrages édités aux frais de leurs auteurs.

C'est une arme à double tranchant pour l'auteur. S'il est convaincu de la qualité de son ouvrage, il en vendra un nombre, certes restreint, mais au moins il se sera fait plaisir tout en apportant un supplément d'âme à ses lecteurs. La diffusion ? Elle sera à la hauteur de l'énergie que voudra bien y mettre notre auteur. *« C'est là,* précise Alicia Morette, *que nous intervenons, en diffusant de manière plus large, via les salons – dont la Foire internationale du Livre de Bruxelles – les ouvrages que veulent bien nous confier les auteurs. »*

Le compte d'éditeur est quant à lui plus sécurisant pour l'auteur. C'est finalement l'éditeur qui prend le risque en publiant l'ouvrage.

Olivier Weyrich précise : *« D'abord, il faut avoir à l'esprit que le budget annuel pour produire des livres est limité. Et qu'il faut donc opérer des choix imposés par des contraintes. Elles peuvent être dictées par le catalogue et ses collections. Mais aussi par les opportunités qui permettent de répondre à des attentes fortes du public. Un éditeur qui connaît ses lecteurs doit savoir ce que son public recherche. Leurs envies orientent souvent les choix de l'éditeur. Je suis toujours étonné de voir le nombre de projets qui me sont proposés et qui ne sont pas en adéquation avec notre catalogue. Trop d'auteurs de manuscrits sont maladroits et sollicitent les éditeurs sans réfléchir, sans savoir ce que nous éditons. »*

De la diffusion …

Olivier Weyrich : *« La Belgique est un confetti, peu propice au développement des maisons d'édition. Le marché est très étroit, restreint par les frontières linguistiques et cannibalisé par les éditeurs français dont le champ d'action est bien plus vaste. »*

Jean Henrotin : *« En ce qui concerne la diffusion, nous travaillons avec un distributeur bruxellois qui fait ce qu'il peut mais doit nous défendre dans toute la Wallonie en quelques minutes, noyés que nous sommes dans plein d'autres publications et sans vraiment connaître nos livres. C'est une gageure. »*

« Je suis inquiet pour le réseau des librairies qui se décompose, ajoute Olivier Weyrich. *Peu de choses sont mises en place pour leur venir en aide. Et je ne pense pas que les grandes enseignes de vente de livres sur Internet ont les mêmes motivations que celles qui ont stimulé nos libraires. Ce sont des machines à profit qui cherchent le monopole. Si elles*

Demdel Editions (Arlon)
www.demdel-editions.com

Editions Memory (Tenneville)
www.memory-press.be

Editions de la Salm (Gouvy)
www.edisalm.com

Traces de vie (Tellin)
www.traces-de-vie.net

Traversées – La Croisée des Chemins (Virton)
https://traversees.wordpress.com

Weyrich édition (Neufchâteau)
www.weyrich-edition.be

s'imposent, nous perdrons la qualité du rapport que nous avons avec les livres. Ce quelque chose de magique disparaîtra. »

Des démarches originales

A côté de Memory et Weyrich, il faut aussi compter avec d'autres maisons, plus discrètes mais qui ne démérite nt aucunement. Une démarche très originale et pleine de richesses humaines est menée depuis plusieurs années par **Annemarie Trekker** à Tellin.

C'est en 2004 que voit le jour l'association Traces de Vie. Son objectif ? Travailler sur le récit de vie. Au travers de la recherche, de l'animation et des ateliers d'écriture qu'elle anime, Annemarie Trekker soutient la création de récits de vie, la mise en lumière d'épisodes de vie collective ou individuelle. Il s'agit, pour elle et pour les participants à ses différents ateliers, de prendre possession de sa propre histoire, de se l'accaparer et d'en faire un véritable récit avec tous ses ressorts et ses recettes. Prendre part à sa propre histoire en l'écrivant : belle gageure que celle-là pour des gens qui n'ont pas nécessairement le bagage ou l'envie de départ de (se) raconter, de laisser trace et de faire comprendre aussi le déroulement d'une vie que l'on croit simple et banale.

Traces de Vie est aussi une maison d'édition. A travers les titres qui étoffent d'année en année le catalogue, on comprend les enjeux et la volonté de chacun des auteurs de prendre pied dans son récit de vie et de l'ancrer dans un objet tangible, véritable "trace" d'une – ou de plusieurs – vie(s). Allez donc (re)voir l'émission consacrée par TVLux à l'association d'Annemarie Trekker à l'occasion de ses dix ans.

Autre catalogue qui s'enrichit de manière fort (trop ?) discrète depuis la création de la maison, c'est celui des éditions Demdel. Basée à Arlon, la petite maison d'édition propose

Pensez à vos cadeaux de fin d'année !

Avec les fêtes de fin d'année revient le temps des sorties. Petit florilège de ce que vous pourrez trouver chez votre librairie bien-aimé.

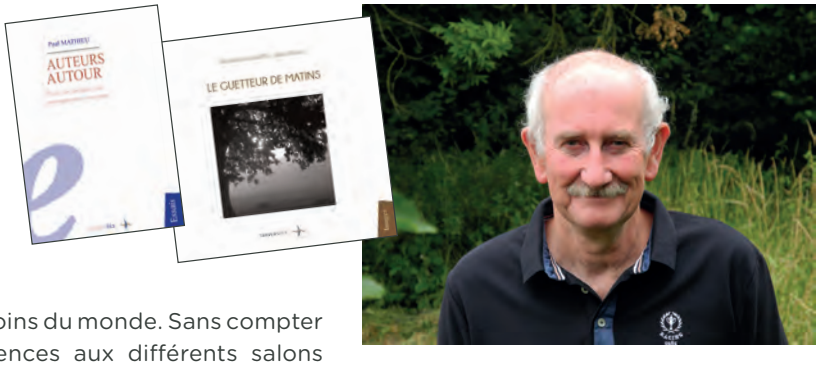
Chez **MEMORY**, le programme est copieux :

- **Confidences d'une chaussette**. Roland Lambot nous conte par le menu la vie d'une ferme d'un village de la vallée de la Semois dans les années 50. Il y est question notamment de la… culture du tabac. Un bel et attendrissant récit de vie.
- **Moments dérobés.** Georges Jacquemin nous revient dans un genre qu'il affectionne tout particulièrement : la nouvelle. Réalisme, humour, décalage, une pointe de fantastique et de nostalgie sont au rendez-vous de ce recueil.
- **Au paradis, rien ne va plus !** Attention, humour décalé à prendre au second degré pour ce roman de Laurence Hesse qui fourmille de trouvailles plus originales les unes que les autres !

de nombreux titres aussi bien dans le domaine de la littérature que de l'éducation ou du bien-être en passant par la BD, ou le livre pour enfant.

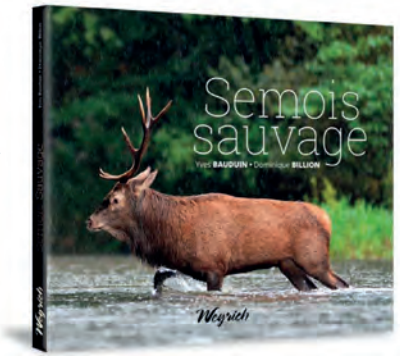
A Gouvy, Edisalm s'est spécialisée dans les ouvrages consacrés aux animaux domestiques et à leur éducation. La collection "Oasis vert-bleu" est consacrée à la création d'éco-piscines, de jardins aquatiques et à la connaissance de plantes et techniques végétales issues du Japon.

Enfin, à Virton, Traversées est une revue poétique qui a fêté ses 20 ans en 2014. Au fil de plus de 70 numéros, la revue a donné la parole à plusieurs centaines de poètes, essayistes et prosateurs des quatre coins de la Francophonie. **Patrice Breno**, le directeur de la revue souligne la qualité des rencontres, le plaisir qu'il y a à partager avec ces auteurs venus des quatre coins du monde. Sans compter les présences aux différents salons dédiés à la poésie. Traversées publie régulièrement des textes étrangers au monde francophone : Amérique du Sud, Etats-Unis, Japon, pays de l'Est. C'est l'occasion de concocter des dossiers « traduction » extrêmement fouillés.



Début 2015, Traversées s'est étoffée d'une maison d'édition : La Croisée des Chemins. Deux premiers ouvrages ont été publiés cette année : "Auteurs autours", une suite de portraits bio-bibliographiques dus à la plume fine et ô combien intelligente et sensible de Paul Mathieu. *« Autant de coups de cœur,* souligne l'auteur, *surgis à la faveur de ses lectures et de rencontres tout au long de nombreuses années. »* Le second, "Le Guetteur de matins", est un recueil de nouvelles illustrées de photos noir et blanc écrit à quatre mains par Anne Léger et Jacques Cornerotte.

En 2016, la petite maison d'édition virtonaise proposera un recueil de poésie de Xavier Bordes, une série de notes de lectures et de rencontres de Nadine Doyen et, peut-être, un recueil de textes poétiques de Paul Mathieu inspirés par les toiles de Blandy Mathieu.



WEYRICH, fidèle à sa politique éditoriale, nous réserve de belles surprises aussi :

- **Le jardin extraordinaire – 50 ans**, un ouvrage consacré à l'émission-culte de la RTBF écrit par Claudine Brasseur.
- **Pour l'amour d'un renard**, photos de Franco Limosani qui a travaillé plus de dix ans sur le sujet développé par la plume poétique de Maryse Habran.
- Yves Bauduin nous revient avec un nouvel opus de la première édition de **"Semois sauvage"**, paru en 2010 et enrichi ici de nouvelles images servies par le texte sensible et fin connaisseur de Dominique Billion.
- **Cheval de travail – Trait contemporain**. Jean-Pierre Ruelle et Marc Vandermeir nous montrent, s'il le fallait encore, combien le cheval de trait est présent dans différents domaines : du débardage à la viticulture en passant par l'entretien des espaces verts. Encourageant et magnifique !

Blog Regards d'Ardenne

BONUS 6 livres À GAGNER !

RENDEZ-VOUS SUR
http://regards-ardenne.luxembourg-belge.be

Photos article © Prov. Lux. /J. Cornerotte, FTLB/L. Aprosio, J. Henrotin, Weyrich Editions, Le Service du Livre Luxembourgeois